



**REPUBLICA MOLDOVA**  
**CONSILIUL RAIONAL SOROCA**  
**DECIZIE**

Cu privire la proiectul „Construcția/reconstrucția grupurilor sanitare și infrastructurii alimentării cu apă și sanitație în instituțiile publice”

Consiliul Raional Soroca întrunit în ședință ordinară din data 27 septembrie 2023,

În temeiul:

- art. 43 alin. (2) din Legea nr.436/2006 privind administrația publică locală, cu modificările ulterioare,

**DECIDE:**

1. Se aprobă proiectul Acordului de cooperare între autoritatea publică locală, Instituția Beneficiară și I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală pentru implementarea proiectului investițional planificat în cadrul proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”, cu responsabilitățile incluse pentru fiecare autoritate publică, conform anexei.

2. Se împuternicește Președintele raionului Soroca, Dnul Rusnac Veaceslav, sau persoana împuternicită cu atribuțiile de Președinte al raionului Soroca, să semneze Acordul de cooperare pentru implementarea proiectului: „Construcția/reconstrucția grupurilor sanitare și infrastructurii alimentării cu apă și sanitație în instituțiile publice”, cu finanțare din proiectul: „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” în temeiul Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională de Dezvoltare („Acord de finanțare”) și Acordul de Grant dintre Republica Moldova și Banca Internațională de Reconstrucție și Dezvoltare/Asociația Internațională de Dezvoltare, acționând ca administrator al Fondul Fiduciar Unic al Donatorului în sprijinul Proiectului („Acord de Grant”), precum și toate documentele adiacente proiectului.

3. Prezenta decizie se aduce la cunoștință publică prin publicarea în Registrul de Stat al Actelor locale și poate fi contestată la Judecătoria Soroca, sediul Central în termen de 30 de zile de la data comunicării, conform prevederilor Codului administrativ al Republicii Moldova.

Președinte al ședinței

Contrasemnat



Olga CEBAN

Alina MĂRÎI,

Secretar interimar al Consiliului Raional Soroca

**COOPERATION AGREEMENT  
for the implementation of the project:**

"Construction/reconstruction of sanitary facilities and water supply and sanitation infrastructure in public institutions",

funded by the project:

"Water and Sanitation Supply Security in  
Moldova"

under the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association ("Financing Agreement"), and the Grant Agreement between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development/International Development Association, acting as the administrator of the Single Donor Trust Fund in support of the Project ("Grant Agreement").

**Article 1. Parties of the Agreement**

1. The Public Institution "National Office for Regional and Local Development," represented by the Director, Mr. Mihail CROITORU, who operates based on Government Decision no. 271 dated 20.04.2022 regarding the organization and functioning of the National Office for Regional and Local Development (hereinafter referred to as NORDLD),  
and
2. Local Public Authorities (LPA) from \_\_\_\_\_ district under the conditions of Law No. 436 of 28.12.2006 regarding local public administration and in accordance with:
  - 2.1 Decision of the \_\_\_\_\_ District Council No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_, 2023, represented by Mr./Ms. \_\_\_\_\_, President of the District;

**ACORD DE COOPERARE  
pentru implementarea Proiectului:**

„Construcția/reconstrucția grupurilor sanitare și infrastructurii alimentării cu apă și sanitație în instituțiile publice”,

cu finanțare din proiectul:

„Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”

în temeiul Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională de Dezvoltare („Acord de finanțare”) și Acordul de Grant dintre Republica Moldova și Banca Internațională de Reconstrucție și Dezvoltare/Asociația Internațională de Dezvoltare, acționând ca administrator al Fondul Fiduciar Unic al Donatorului în sprijinul Proiectului („Acord de Grant”).

**Articolul 1. Părțile acordului**

1. Instituția Publică „Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală”, în persoana Directorului, dlui Mihail CROITORU, care activează în baza Hotărârii Guvernului nr. 271 din 20.04.2022 cu privire la organizarea și funcționarea Oficiului Național de Dezvoltare Regională și Locală (în continuare ONDRL),  
și
2. Autoritățile Publice Locale (APL) din raionul \_\_\_\_\_ în condițiile Legii nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală și în conformitate cu:
  - 2.1 Decizia Consiliului Raional \_\_\_\_\_ nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 2023, în persoana dlui/dnei \_\_\_\_\_, Președinte al raionului;

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.2 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, Mayor;</p>                             | <p>2.2 Decizia Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Primar;</p>                              |
| <p>2.3 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, Mayor;</p>                             | <p>2.3 Decizia Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Primar;</p>                              |
| <p>2.4 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, President of the District;</p>         | <p>2.4 Decizia Consiliului Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Președinte al raionului;</p> |
| <p>2.5 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, Mayor;</p>                             | <p>2.5 Decizia Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Primar;</p>                              |
| <p>2.6 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, Mayor;</p>                             | <p>2.6 Decizia Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Primar;</p>                              |
| <p>2.7 Decision of the _____ Local Council No. _____ dated _____, 2023, represented by Mr./Ms. _____, Mayor;</p>                             | <p>2.7 Decizia Consiliului Local _____ nr. _____ din _____ 2023, în persoana dlui/dnei _____, Primar;</p>                              |
| <p>2.8 Managing educational institutions, based on Article 260 (1) of the Labor Code of the Republic of Moldova, and in accordance with:</p> | <p>2.8 Conducerea instituțiilor de învățământ, în temeiul art. 260 (1) din Codul Muncii al R.M. și în conformitate cu:</p>             |
| <p>2.9 Order of appointment to the position of Director of the _____ no. _____ dated _____, represented by Mr. _____.</p>                    | <p>2.9 Ordinul de numire în funcția de Director al _____ nr. _____ din _____, în persoana domnului _____.</p>                          |
| <p>3. The cooperation agreement is based on Law no. 169/2022 for the ratification of the Financing Agreement and the Grant Agreement.</p>    | <p>3. Acordul de cooperare are la bază Legea nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare și a Acordului de Grant.</p>       |

## Article 2. Object of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to establish a sustainable and effective partnership to ensure water supply, sanitation, and hygiene facilities in schools in the localities of \_\_\_\_\_ district, in accordance with the provisions of Project

## Articolul 2. Obiectul acordului

1. Obiectul acestui Acord este stabilirea unui parteneriat durabil și eficient pentru asigurarea facilităților de alimentare cu apă, sanitație și igienă în instituțiile școlare în localitățile din raionul \_\_\_\_\_ în conformitate cu prevederile Componentei

Component 1.2:

**"Part 1: Increasing Access to Safely Managed Water Supply and Sanitation Services in Rural Areas and Selected Cities**

*1.2 Improvement of water supply, sanitation, and hygiene (WASH) facilities in selected medical institutions and selected educational institutions, such as: (a) constructing water supply connections to centralized networks or existing sources; connections to sewage systems; on-site sanitation facilities; and indoor toilets, including proper hygiene and handwashing facilities; (b) strengthening the capacities of relevant staff for proper operation and maintenance of the facilities; and (c) implementing a Communication/Information Campaign Program."*

2. All terms and abbreviations used in the context of implementing the Project, which are not defined in this Agreement, will be used and will have the meaning attributed to them in the Financing Agreement / respective Grant Agreement.

**Article 3. P.I. NORDL D main responsibilities**

P.I. NORDL D will have the following responsibilities and obligations:

1. Providing the necessary support for the implementation of Part 1.2 of the Project, as well as other commitments arising from the conditions and components of the Project;
2. Ensuring project management and reporting within the project, procurement procedures, financial management, ensuring payments for contracts related to works/goods and services, and fulfilling fiduciary activities, ensuring compliance with Social and Environmental Standards, as well as technical responsibilities of contractual parties. Organizing and managing tenders in accordance with the World Bank's

1.2 a proiectului:

**„Partea 1: Creșterea accesului la serviciile de aprovizionare cu apă și sanitație gestionate în condiții de siguranță în zonele rurale și orașele selectate**

*1.2 Îmbunătățirea facilităților de alimentare cu apă, sanitație și igienă (WASH) în instituțiile medicale selectate și instituțiile de învățământ selectate, cum ar fi : (a) construirea conexiunilor de aprovizionare cu apă la rețelele centralizate sau la sursele existente; conexiunilor la sistemele de canalizare; instalații sanitare la fața locului; și, toalete interioare, inclusiv cu igienă adecvată și facilități de spălare a mâinilor; (b) consolidarea capacităților personalului relevant, pentru funcționarea și întreținerea corespunzătoare a facilităților; și (c) implementarea unui Program de campanii de comunicare/informare."*

2. Toți termenii și abrevierile utilizate în contextul implementării Proiectului, care nu sunt definiți în prezentul Acord, vor fi utilizați și vor avea semnificația care le este atribuită în Acordul de Finanțare / respectiv Acordul de Grant.

**Articolul 3. Responsabilitățile I.P. ONDRL**

I.P. ONDRL va avea următoarele responsabilități și obligații:

1. Asigurarea suportului necesar implementării Părții 1.2. a Proiectului, precum și a altor angajamente care decurg din condițiile și componentele Proiectului;
2. Asigurarea managementului și raportarea în cadrul proiectului, procedurilor de achiziții, management financiar, asigurarea plăților contractelor pentru lucrări/bunuri și servicii și îndeplinirea activităților fiduciare, asigurând conformitatea cu Standardele Sociale și de Mediu, precum și responsabilitățile aspectelor tehnice ale părților contractuale. Organizarea și gestionarea licitațiilor în conformitate cu

<p>Procurement Regulation for IBRD borrowers - procurement for investment project financing of goods, works, non-consultancy services, and consultancy services, since November 2020, and the latest version of the Guide to Preventing and Combating Fraud and Corruption in projects financed by IBRD loans and AID credits and grants;</p>	<p>Regulamentul de achiziții al Băncii Mondiale pentru debitorii FPI –achiziții pentru finanțarea proiectelor investiționale de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, din noiembrie 2020 și ultima versiune a Ghidului privind prevenirea și combaterea fraudei și a corupției în proiectele finanțate din împrumuturi BIRD și creditele și granturile AID;</p>
<p>3. Monitoring and overseeing the progress of sub-project implementation, ensuring that the amounts, costs, and quality of construction works and services correspond to the technical specifications and the mutually agreed budget within the investment value limit;</p>	<p>3. Monitorizarea și supravegherea evoluției implementării subproiectului, asigurându-se că sumele, costurile și calitatea lucrărilor de construcții și a serviciilor corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit de ambele părți în limita valorii investiției;</p>
<p>4. Ensuring inspection, at any time and without prior notice: the quality and progress of the renovation works within the subproject, the quality of materials used, as well as the execution of non-infrastructure activities within the subproject;</p>	<p>4. Asigurarea inspectării, în orice moment și fără notificare prealabilă: calitatea și desfășurarea lucrărilor de renovare din cadrul subproiectului, calitatea materialelor utilizate, precum și desfășurarea activităților non-infrastructurale din cadrul subproiectului;</p>
<p>5. Ensuring the efficient and effective implementation of the Project, in accordance with the Financing Agreement, Grant Agreement, Procurement Regulations, Social and Environmental Standards, World Bank's Anti-Fraud and Corruption Guidelines, and the Project Operational Manual, by conducting monitoring and evaluation, and providing periodic reporting;</p>	<p>5. Asigurarea implementării eficiente și eficace a Proiectului, în concordanță cu Acordul de Finanțare, Acordul de Grant, Regulamentul de achiziții, Standardele sociale și de mediu, Ghidul BM de combatere a fraudei și corupției și a Manualului Operațional al Proiectului, efectuând monitorizarea și evaluarea și raportarea periodică;</p>
<p>6. Ensuring the installation, from its own financial resources, of an informative panel in a visible location at the construction site throughout the entire construction process, according to the specifications described in Chapter VI of this Agreement;</p>	<p>6. Asigurarea instalării din surse financiare proprii a unui panou informativ într-un loc vizibil pe șantierul de construcții pe întreaga durată a procesului de construcție, conform specificațiilor descrise în capitolul VI al acestui Acord;</p>
<p>7. Ensuring the visibility of the object, taking into account the following aspects:</p> <p>a. After the renovation works have commenced, officials within ONDRL will ensure that the Contractor has installed a temporary information panel at the entrance to the</p>	<p>7. Asigurarea vizibilității obiectului, luând în considerație următoarele aspecte:</p> <p>a. După ce lucrările de renovare au început, responsabilii din cadrul ONDRL se vor asigura că Contractorul a instalat un panou de informare temporar la intrarea în</p>

<p>construction site, in the most visible location;</p> <p>b. The following information elements must be presented on the temporary panel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Logos of the Government of the Republic of Moldova and the World Bank;</li> <li>✓ Project Name: "Water Supply and Sanitation Security in Moldova"</li> <li>✓ Subproject Name: "Civil Works for..."</li> <li>✓ Total Value of the Subproject</li> <li>✓ Start Date of Works</li> <li>✓ Completion Date of Works</li> <li>✓ Contractor</li> <li>✓ Technical Supervisor</li> <li>✓ Site Supervisor</li> <li>✓ Relevant Information about Technical Consultants / Environmental Consultants</li> </ul> <p>c. The recommended size of the panel is 1.5 meters in width and 2.0 meters in height. The background will be white, and the characters will be black with a maximum height of 5 cm.;</p> <p>d. The material from which the panel will be made must withstand weather conditions and, in case of damage, be replaced within 10 days;</p> <p>e. The panel will be displayed throughout the entire duration of the contract implementation.</p> <p>8. Establishment and maintenance of an operational mechanism for managing complaints in accordance with the Financing Agreement and the Project Operational Manual;</p> <p>9. Ensuring the transmission of investment costs incurred as a result of project implementation to the balance sheet of the Investment Beneficiary, in accordance with the current legislation of the Republic of Moldova.</p>	<p>șantierul de construcții, în cel mai vizibil loc;</p> <p>b. Pe panoul temporar trebuie să fie prezentate următoarele elemente de informații:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Logourile Guvernului Republicii Moldova și Băncii Mondiale;</li> <li>✓ Numele proiectului: „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”</li> <li>✓ Numele subproiectului "Lucrări civile la...."</li> <li>✓ Valoarea totală a subproiectului</li> <li>✓ Data de începere a lucrărilor</li> <li>✓ Data finalizării lucrărilor</li> <li>✓ Contractorul</li> <li>✓ Responsabilul tehnic</li> <li>✓ Diriginetele de șantier</li> <li>✓ Informații relevante despre consultanții tehnici / consultanții de mediu</li> </ul> <p>c. Dimensiunea recomandată a panoului este 1,5 m lățime și 2,0 m înălțime. Fundalul va fi alb, iar caracterele vor fi negre cu o înălțime de maxim 5 cm;</p> <p>d. Materialul din care va fi confecționat panoul trebuie să reziste la condițiile meteorologice și, în caz de deteriorare, să fie înlocuit în termen de 10 zile;</p> <p>e. Panoul va fi expus pe toată durata implementării contractului.</p> <p>8. Stabilirea și menținerea unui mecanism operațional de gestionare a reclamațiilor în concordanță cu Acordul de finanțare, și Manualul Operațional al Proiectului;</p> <p>9. Asigurarea transmiterii costurilor investiționale formate în rezultatul implementării proiectului, la balanța Beneficiarului investiției, în conformitate cu legislația Republicii Moldova în vigoare.</p>
---	---

#### **Article 4. LPA's responsibilities**

LPA's will have the following responsibilities and obligations:

1. Approval of the decision to participate in the implementation of Part 1.2 of the Project, in accordance with the provisions of this Agreement, the Financing Agreement, the Grant Agreement, and the Project Operational Manual;
2. Ensuring the right of public ownership over the asset and not allowing alienation/privatization or change of the immovable asset's purpose for a minimum period of 5 years after the completion of construction works;
3. Ensuring the functioning of the educational institution within the building that has benefited from the Project, and the Local Public Administration (LPA) will not approve closure/liquidation decisions for the institution for a minimum period of 5 years after the completion of construction works;
4. Ensuring the participation of LPA representatives and the educational institution in capacity-building activities for the management/maintenance of WASH facilities, which will be organized within the project;
5. Ensuring participation in the construction monitoring process by examining the quality and volumes of executed works and ensuring the project's subsequent sustainability;
6. Ensuring participation in the process of final acceptance of works and the final handover;
7. Conducting technical and administrative activities in accordance with the Project Operational Manual, including approval of design documents, issuance of construction permits, and other necessary permits in the construction process, and acceptance/approval of works;

#### **Articolul 4. Responsabilitățile APL**

APL va avea următoarele responsabilități și obligații:

1. Aprobarea deciziei de participare la implementarea Părții 1.2 a Proiectului, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, Acordului de Finanțare, Acordului de Grant și Manualului Operațional al Proiectului;
2. Asigurarea dreptului de proprietate publică asupra bunului și nu va permite înstrăinarea/privatizarea sau schimbarea destinației bunului imobil pentru o perioadă de minim 5 ani, după finalizarea lucrărilor de construcție;
3. Asigurarea activității instituției școlare în edificiul care a beneficiat de Proiect și APL nu va aproba decizii de închidere/lichidare a instituției pe un termen de minim 5 ani după finalizarea lucrărilor de construcție;
4. Asigurarea participării reprezentanților APL și a instituției educaționale în activitățile de consolidare a capacităților pentru gestionarea/întreținerea facilităților WASH, care vor fi organizate în cadrul proiectului;
5. Asigurarea participării în cadrul procesului de monitorizarea a lucrărilor de construcție prin examinarea calității și volumelor lucrărilor executate și asigurarea durabilității ulterioare a proiectului;
6. Asigurarea participării în procesul de recepție la terminare a lucrărilor și recepția finală;
7. Desfășurarea activității tehnice și administrative în conformitate cu Manualul Operațional al Proiectului, inclusiv aprobarea documentelor de proiectare, eliberarea autorizațiilor de construire și a altor acte permissive necesare în procesul de construcție și acceptare/aprobare a lucrărilor;

- |  |   |
|--|---|
| <p>8. Operating and maintaining the investment made throughout all phases of the Project in accordance with the provisions and conditions of the Financing Agreements;</p>   | <p>8. Operarea și menținerea în toate fazele Proiectului investiția realizată în conformitate cu prevederile și condițiile Acordurilor de finanțare;</p>  |
| <p>9. Facilitating, organizing, and conducting citizen engagement activities and consultations at the local level, establishing and maintaining an operational mechanism for handling petitions/complaints;</p>  | <p>9. Facilitarea, organizarea, desfășurarea activităților de implicare a cetățenilor și consultări la nivel local, stabilirea și menținerea unui mecanism operațional de gestionare a petițiilor/plângerilor;</p>  |
| <p>10. Ensuring a strong commitment from the LPA to fulfill its obligations in accordance with the terms of this Agreement, with social and environmental standards, the Anti-Corruption Guide, the Project Operational Manual, and other project-related documents;</p> | <p>10. Asigurarea angajamentului ferm din partea APL de a-și îndeplini obligațiile în conformitate cu termenii prezentului Acord, cu Standardele sociale și de mediu, cu Ghidull Anticorupție, Manualul Operațional al Proiectului, și alte Documente aferente proiectului;</p> |
| <p>11. In the event of any discrepancies between the provisions of this agreement and the provisions of the Financing Agreement and Grant Agreement, the terms of the Financing Agreement and Grant Agreement shall prevail.</p>   | <p>11. În cazul oricărei divergențe între prevederile prezentului acord și prevederile Acordului de Finanțare și Acordului de Grant, termenii Acordului de Finanțare și Acordul de Grant vor prevala.</p>   |

**Article 5. Responsibilities of the Beneficiary Institution**

1. Approval of the decision to participate in the implementation of Part 1.2 of the Project, in accordance with the provisions of this Agreement, the Financing Agreement, the Grant Agreement, and the Project Operational Manual;
2. Ensuring the payment of the contribution for project implementation, amounting to 10% of the total value of the completed works, for the respective investment, in accordance with the terms and conditions of the Project. The 10% contribution will be paid as follows:
  - a. From the total cost estimate for the upcoming works to be carried out in the selected educational institutions, the investment costs resulting from the execution of construction works within the territorial-administrative limits will be transferred to the Beneficiary's balance sheet.

**Articolul 5. Responsabilități ale Instituției Beneficiare**

1. Aprobarea deciziei de participare la implementarea Părții 1.2 a Proiectului, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, Acordului de Finanțare, Acordului de Grant și Manualul Operațional al Proiectului;
2. Asigurarea achitării contribuției pentru implementarea proiectului în mărime de 10% din suma totală a lucrărilor efectuate, pentru investiția respectivă conform termenilor și condițiilor Proiectului. Contribuția de 10% va fi achitată după cum urmează:
  - a. Din suma costului de deviz pentru lucrările ce urmează a fi realizate în instituțiile școlare selectate. Costurile investiționale formate în rezultatul executării lucrărilor de construcție în limita teritorial-administrativă, vor fi transmise la balanța Beneficiarului;



- |   |   |
|---|---|
| <p>b. The 10% contribution is calculated based on the estimated sum of the cost estimate as of the initiation date of the procurement procedures for works/goods and services.</p> <p>c. Ensure the contribution and ensure that it is transferred by the date of contract signing with the construction company, into the treasury account of I.P. ONDRL, in accordance with the provisions of the financing contract.</p> | <p>b. Contribuția de 10% este calculată la suma estimată a devizului din data inițierii procedurilor de achiziție a lucrărilor/bunurilor și serviciilor;</p> <p>c. Asigură contribuția și asigură că aceasta este transferată până la data semnării contractului cu companie de construcție, în contul trezorerial al I.P. ONDRL, conform prevederilor contractului de finanțare.</p> |
| <p>3. Ensuring the implementation of the project in the community's interest and supervising all executed works;</p>  | <p>3. Asigurarea implementării proiectul în interesul comunității și supravegherea tuturor lucrărilor executate;</p>  |
| <p>4. Ensuring safety measures for children and educational and technical staff, particularly prohibiting access to the construction area during the construction period;</p>   | <p>4. Asigurarea măsurilor de siguranță pentru copii și personalul didactic și tehnic, în special interzicerea accesului în zona lucrărilor de construcție în perioada executării lucrărilor;</p>   |
| <p>5. Ensuring access to the areas/surfaces designated for the execution of works, including releasing furniture, materials, etc., from own financial sources;</p>  | <p>5. Asigurarea accesului în zona/suprafețele destinate executării lucrărilor, inclusiv eliberarea de mobilier, materialele etc., din surse financiare propria;</p>  |
| <p>6. Coordinating, if necessary, with the construction company and other involved stakeholders, any changes in the execution project;</p>  | <p>6. Coordonarea în caz de necesitate cu compania de construcții și cu ceilalți actori implicați, a schimbărilor în proiectul de execuție;</p>   |
| <p>7. Ensuring access to the connection points of energy, water, and sewage sources within the construction site area;</p>  | <p>7. Asigurarea accesului la punctele de conectare ale surselor de alimentare cu energie, apă și canalizare pe teritoriul șantierului de construcții;</p>  |
| <p>8. Supervising compliance with the Environmental and Social Management Framework regarding the renovation of the public institution;</p>   | <p>8. Supravegherea respectării Cadrului de Management de Mediu și Social în ceea ce privește renovarea instituției publice;</p>  |
| <p>9. Overseeing the execution of the contract signed with the construction company in accordance with the contract provisions and the work schedule, ensuring the necessary premises for the sustainability of the renovated object;</p>   | <p>9. Supravegherea executării contractului semnat cu compania de construcții în conformitate cu prevederile contractului și a programului de execuție a lucrărilor, asigurând premisele necesare pentru durabilitatea obiectului renovat;</p>  |
| <p>10. Ensuring participation in joint meetings involving representatives of the Project Implementation Unit, the Contractor, and the Technical Responsible to analyze the progress of the works and develop</p>  | <p>10. Asigurarea participării în cadrul ședințelor comune la care vor participa reprezentanții Unității de Implementare a Proiectului, Contractorul și Responsabilul Tehnic pentru a analiza evoluția</p>  |

necessary measures to overcome potential issues;

11. Prohibiting the transfer to third parties without the written approval of the Project Implementation Unit within the National Office for Regional and Local Development, the rights and obligations established by this Agreement, as well as the rights to receive funds provided by it;
12. Ensuring the acquisition of investment costs and their registration in the institution's accounting balance. Keeping accounting records in accordance with the legislation of the Republic of Moldova and retaining originals or, as applicable, copies of all operational and technical documents completed during the contract implementation for at least 5 years after the final acceptance of the works. These documents will be available to any community member wishing to access financial reports regarding the capitalization of the obtained Investment amount, as well as to any auditor or authorized person conducting financial, technical, social, procurement audits, etc.;
13. Ensuring the organization and participation in the procedures for preliminary and final acceptance of all works related to the renovated object, in accordance with the current legislation of the Republic of Moldova;
14. Ensuring the allocation of necessary financial resources for the procurement of hygiene products (soap, toilet paper, and other necessary accessories) in the sanitary facilities;
15. Participating in capacity development and education activities to promote behavior change related to hygiene, organized by a specialized Non-Governmental Organization contracted by the project, enhancing project visibility;

îndeplinirii lucrărilor și pentru a elabora măsurile necesare pentru depășirea posibilelor probleme;

11. Asigurarea interzicerii transferului către terți, fără aprobarea scrisă a Unității de Implementare a Proiectului din cadrul I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală, a drepturilor și obligații stabilite prin acest Acord, precum și drepturile de a primi fonduri prevăzute de acesta;
12. Asigurarea obținerii costurilor investiționale și înregistrării acestora în balanța contabilă a instituției. Păstrarea înregistrărilor contabile, conform legislației Republicii Moldova, și păstrarea originalelor sau, după caz, copiilor tuturor documentelor operaționale și tehnice, completate pe parcursul implementării contractului, nu mai puțin de 5 ani după acceptarea finală a lucrărilor. Aceste documente vor fi disponibile oricărui membru al comunității care dorește să cunoască rapoartele financiare privind capitalizarea sumei Investiției obținute, precum și oricărui auditor sau persoană autorizată care efectuează auditul financiar, tehnic, social, de achiziții, etc.;
13. Asigurarea organizării și participării în cadrul procedurilor de recepție preliminară și finală a tuturor lucrărilor obiectului renovat, conform legislației în vigoare a Republicii Moldova;
14. Asigurarea alocării resurselor financiare necesare pentru procurarea produselor de igienă (săpunului, hârtiei igienice și altor accesorii necesare) în grupul sanitar;
15. Participarea la activități de dezvoltare a capacităților și educație pentru promovarea schimbării comportamentului legat de igienă, organizate de o Instituție Neguvernamentală specializată, contractată de proiect, facilitând vizibilitatea proiectului;

16. On the date of the final reception of the object, the Beneficiaries will install a permanent plaque on the entrance door of the beneficiary institution's building, indicating the logos of the Government of the Republic of Moldova and the World Bank, the project name and implementation period, and the contract name;
17. Providing the community residents and other stakeholders with a report on the results of contract implementation, after preliminary commissioning of the object, but no later than the final commissioning.

#### **Article 6. Mechanism of cooperation of the Parties**

1. The initiation of construction works will be preceded by the signing of:
  - a. **Funding Agreement** signed between I.P. ONDRL, Local Public Authorities (LPA), and beneficiary institutions, which will include provisions regarding project beneficiaries, total project cost, the share of contribution for each LPA in MDL, the mechanism for implementation and payment of works will be described, the rights and responsibilities of the parties, responsibilities concerning investment cost procedures, provisions regarding project sustainability, the obligation to ensure transparency of processes and project promotion, as well as other contractual provisions;
  - b. **Enterprise contract** signed between I.P. ONDRL and the Economic Operator. The contract will be signed as a result of procurement procedures carried out in accordance with the World Bank's Procurement Regulations for IBRD Borrowers - Procurement for Investment Project Financing of goods, works, non-consulting services, and consulting services, from November 2020, and the latest version of the Guide on

16. În data recepției finale a obiectului, Beneficiarii vor monta o plachetă permanentă la ușa de intrare a clădirii instituției beneficiare în care vor fi indicate logo-urile Guvernului Republicii Moldova și Băncii Mondiale, denumirea proiectului și perioada de implementare, denumirea contractului;

17. Asigurarea prezentării locuitorilor comunității și a altor părți interesate a unui raport privind rezultatele implementării contractului, după punerea în funcțiune preliminară a obiectului, dar nu mai târziu de punerea în funcțiune finală.

#### **Articolul 6. Mecanismul de cooperare al părților**

1. Inițierea lucrărilor de construcție vor fi precedate de semnarea documentelor precum urmează:
  - a. **Contract de finanțare** semnat între I.P. ONDRL, APL și instituțiile beneficiare, în care vor fi incluse prevederi referitor la beneficiarii proiectului, costul total al proiectului, cota contribuției pentru fiecare APL în MDL, va fi descris mecanismul de implementare și de plată a lucrărilor, drepturile și responsabilitățile părților, responsabilitățile privitor la procedurile de transmitere a costurilor investiționale, prevederi privind durabilitatea proiectului, obligativitatea asigurării transparenței proceselor și promovarea proiectului, precum și alte prevederi contractuale;
  - b. **Contract de antrepriză** semnat între I.P. ONDRL și Operatorul economic. Contractul va fi semnat în rezultatul desfășurării procedurilor de achiziții în conformitate cu Regulamentul de achiziții al Băncii Mondiale pentru debitorii FPI – achiziții pentru finanțarea proiectelor investiționale de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, din noiembrie 2020 și ultima versiune a Ghidului privind prevenirea și

Prevention and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and AID Credits.

combaterea fraudei și a corupției în proiectele finanțate din împrumuturi BIRD și creditele AID.

2. The parties shall designate a responsible person through an administrative act, acting on their behalf, for the coordination and monitoring of the provisions of this agreement;
  3. The parties shall inform each other about all activities related to the implementation of the provisions of this agreement and shall consult each other in case of circumstances that could affect the achievement of relevant objectives and components;
  4. Either party may propose amendments to this agreement after consulting the other party and receiving a positive written opinion. No amendment to the agreement shall be accepted without the prior "no objections" qualification from the World Bank;
  5. This agreement is prepared in both the Romanian and English languages; in the event of discrepancies caused by translation, the English version shall prevail;
  6. This agreement is valid for the entire implementation period of the project.
2. Părțile vor desemna printr-un act administrativ o persoană responsabilă, care acționează în numele lor, pentru coordonarea și monitorizarea dispozițiilor prezentului acord;
  3. Părțile se vor informa reciproc cu privire la toate activitățile ce țin de aplicarea prevederilor prezentului acord și se vor consulta reciproc în cazul unor circumstanțe care pot afecta realizarea obiectivelor și componentelor relevante;
  4. Oricare dintre părți pot propune modificări la prezentul acord după consultarea celeilalte părți și primirea unui aviz pozitiv în scris. Nicio modificare a acordului nu va fi admisă fără avizul prealabil cu calificarea "lipsa de obiecții" din partea Băncii Mondiale;
  5. Prezentul acord este elaborat în limba română și engleză, în cazul existenței unor divergențe cauzate de traducerea textului, varianta engleză va prevala;
  6. Prezentul acord este valabil pentru întreaga perioadă de implementare a proiectului.

**Părțile Acordului / Parties to this Agreement:**

Directorul O.N.D.R.L.  
Dnul. Mihai CROITORU

---

Președintele Raionului  
Dnul.

---

Primarul s.  
Dnul.

---

Directorul gimnaziului  
Dnul.

---

Primarul s.  
Dnul.

---

Directorul liceului teoretic  
Dna.

---

Primarul s.  
Dnul.

---

Directorul  
Dna.

---

Primarul s.  
Dnul.

---

Directorul Gimnaziului  
Dna.

---

Primarul s.  
Dnul.

---

Directorul Gimnaziului  
Dna.

---

Secretar interimar al Consiliului Raional Soroca



Alina MĂRÎI